

REFERENCES

- Akbari, M. (2012). Structural shifts in translation of children's literature. *International Journal of Linguistics*, 4(2), 576-593.
- Annisa. (2012, September 1). *Penokohan dalam filmisasi "Kisah Nabi Daud": Sebuah tinjauan ekranisasi*. Retrieved October 28, 2013, from <http://senyum228.blogspot.com/2012/09/dunia-sastraekranisasi-sastra.html>.
- Anonymous. (n.d.). Ape vs monkey. Retrieved March 12, 2014, from http://www.diffen.com/difference/Ape_vs_Monkey.
- Anonymous. (n.d.). *Top ten horror book writers*. Retrieved January 15, 2014, from <http://www.thetoptens.com/top-ten-horror-book-writers/>.
- Arikunto, S. (2002). *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktik edisi revisi v*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Azar, B. S. (1992). *Understanding and using English grammar (2nd ed.)*. New Jersey: Prentice-Hall, Inc.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Banhegyi, M. (2012). Translation shifts and translator strategies in the Hungarian translation of Alice Munro's "Boys and Girls". *Central European Journal of Canadian Studies*, 8, 89-102.
- Cambridge advanced learner's dictionary (3rd edition). (2008). New York.

- Catford, J. C. (1965). *A linguistics theory of translation*. London: Oxford University.
- Chaer, A. (2009). *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan proses*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Creswell, J. W. (2009). *Research design*. California: Sage Publication, Inc.
- Djenar, D. N. (2003). *A student's guide to Indonesian grammar*. London: Oxford University Press.
- Fabb, N. (2005). *Sentence structure*. London and New York: Routledge.
- Gay, L. R. (1987). *Educational research: Competencies for analysis and application (3rd ed.)*. New York: Merrill.
- Hasiani, M. (2010). *Code switching on FB wall*. Unpublished paper, Indonesia University of Education, Bandung, Indonesia.
- Hawkinson, W. (2011). *Advantages of short story and short story collection*. Retrieved January 20, 2014, from wodke-hawkinson.com/blog1/2011/04/10/advantages-of-short-stories-and-short-story-collection/.
- Hidayati, N. (2012, April 7). *Cerpen dan perkembangannya di Indonesia*. Retrieved December 16, 2013, from <http://gebyarbahasa.blogspot.com/2012/04/cerpen-dan-perkembangannya-di-indonesia.html>.
- Hosseini-Maasoum, S. M., & Davtalab, H. (2012, November). Contrastive analysis of different types of shifts in Persian translation of The Secret. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 3(11), 659-666.

- Hosseini-Maasoum, S. M., & Shahbaiki, A. (2013, March). Translation shift in the Persian translation of a tale of Two Cities by Charles Dickens. *Academic Journal of Interdisciplinary Studies*, 2(1), 391-397.
- Janson, T. (2009, February 20). *Top 20 greatest horror writers all time*. Retrieved January 15, 2014, from http://www.mania.com/top-20-greatest-horror-writers-alltime_article_113153.html.
- Karoly, K. K. (2005). Implication in translation: An empirical justification of operational asymmetry in translation. *Across Languages and Culture*, 6(1), 13-28.
- Keizer, E. (2007). *The English noun phrase: The nature of linguistic categorization*. New York: Cambridge University Press.
- Khoir, M. (2013). Analisis struktur frasa nomina dalam lagu anak Pelangi-pelangi dan penerjemahan Bahasa Inggrisnya, Rainbows. *Linguistika Akademia*, 2(2), 168-182.
- Klarer, M. (1998). *An introduction to literary studies*. London : Routledge.
- Klaudy, K. (1998). "Explicitation" in Baker, M. (ed.) *Routledge encyclopedia of translation studies*. London and New York: Routledge.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language* . London: University Press of America, Inc.
- Loewen, G. (2011). *The syntactic structure of noun phrase in Indonesian*. Winnipeg: The University of Manitoba.

- Mahasari, N. K. (2012). *The x-bar theory used in analyzing the translational shift of the English noun phrases into Indonesian with reference to The Twilight*. Unpublished thesis, Udayana University, Denpasar, Indonesia.
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: Theory and application (2nd ed.)*. New York: Routledge.
- Murphy, R. (2014). *English grammar in use (3rd ed.)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nazir, M. (1988). *Metode penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nurhayati, N. (2013, April 29). *Sastra terjemahan gerbang sastra dunia*. Retrieved October 10, 2013, from nita3nur.blogspot.com/2013/04/sastra-terjemahan-gerbang-sastra-dunia.
- Oka, I. G., & Suparno. (1994). *Linguistik umum*. Jakarta: Depdikbud.
- Payne, T. E. (1997). *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Poe, E. A. (1845). The black cat. Retrieved October 22, 2013, from http://pinkmonkey.com/dl/library1/cat_.pdf
- Poe, E. A. (2010). Kucing hitam. In E. A. Poe, *Kisah-kisah tengah malam* (pp. 147-160). Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

- Poe, T. M. (2013). Poe's life: Who is Edgar Allan Poe? Richmond, VA. Retrieved February 11, 2014
- Randolph Quirk, S. G. (1973). *A university grammar of English*. London: Longman Group Limited.
- Sugiyono. (2009). *Memahami penelitian kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Thilakarathne, I. (2011). <http://indeewarat49.wordpress.com/page/3/>. Retrieved December 28th, 2013, from <http://indeewarat49.wordpress.com/>.
- Thomas, L. (1993). *Beginning syntax*. Oxford: Blackwell Publisher.
- Vossoughi, H., & Pourebrahim, F. (2010). Applying Catford's shifts to the Farsi translation of Psychology texts. *JELS*, 1(3), 79-90.
- Whitman, R. L. (1975). *English and English linguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Womack, M. (1997). *Essay the black cat*. Retrieved February 10th, 2014, www.peodecoder.com/essay/blackcat/.